

N° 2583.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ITALIE

Arrangement relatif à l'échange des colis postaux et règlement d'exécution y annexé, signés à Londres, le 21 août 1930 et à Rome, le 28 août 1930 et échange de notes y relatif, Londres, le 2 mars 1931.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ITALY

Parcel Post Agreement with Detailed Regulations annexed thereto, signed at London, August 21, 1930 and at Rome, August 28, 1930, and Exchange of Notes relating thereto, London, March 2, 1931.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

No. 2583. — PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF ITALY. SIGNED AT LONDON, AUGUST 21, 1930 AND at ROME, AUGUST 28, 1930.

N° 2583. — CAMBIO DEI PACCHI POSTALI FRA IL REGNO D'ITALIA E IL REGNO UNITO DELLA GRAN BRETAGNA E L'IRLANDA SETTENTRIONALE. FIRMATO A LONDRA, IL 21 AGOSTO IX 1930, ED A ROMA, IL 28 AGOSTO 1930-VIII.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 janvier 1931.

English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 5, 1931.

THE POST OFFICES OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and of THE KINGDOM OF ITALY agree to effect a regular direct exchange of parcels between Great Britain and Northern Ireland and Italy.

L'AMMINISTRAZIONE DELLE POSTE ITALIANE e L'AMMINISTRAZIONE DELLE POSTE DEL REGNO UNITO DELLA GRAN BRETAGNA e DELL'IRLANDA SETTENTRIONALE si accordano per eseguire un regolare cambio diretto di pacchi fra l'Italia e la Gran Bretagna e l'Irlanda Settentrionale.

In this Agreement and the Detailed Regulations appended the expression "the United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

L'espressione « Regno Unito » adoperata in questo Accordo e nell'annesso Regolamento Particolareggiato comprende la Gran Bretagna, l'Irlanda Settentrionale, le Isole del Canale e l'Isola di Man.

AGREEMENT.

ACCORDO.

*Article 1.**Articolo 1.*

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

LIMITI DI PESO E DIMENSIONI.

1. A parcel for Italy posted in the United Kingdom shall not exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length, and 6 feet in length and girth combined ; and a parcel for the United

1. Un pacco impostato nel Regno Unito e diretto in Italia non può eccedere il peso di 22 libbre, nè la lunghezza di 3 piedi e 6 pollici nè complessivamente 6 piedi sommando la

Kingdom posted in Italy shall not exceed 10 kilogrammes in weight, 1.05 metres in length and 1.80 metres in length and girth combined and 55 cubic decimetres in volume.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2.

TRANSIT OF PARCELS.

The two Postal Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory or from any country with which they respectively have Parcel Post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

Article 3.

PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Postal Administration taking part in the conveyance by land or sea.

Article 4.

TERRITORIAL RATE.

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the British territorial rates shall be Fr. 1.00, Fr. 1.50, Fr. 2.00 and Fr. 3.15 for parcels not exceeding 1 kg. (2 lb.), 3 kg. (7 lb.), 5 kg. (11 lb.) and 10 kilogrammes (22 lb.) in weight respectively; and the Italian territorial rates shall be Fr. 0.85, Fr. 1.25, and Fr. 2.05 for parcels not exceeding 1 kg. (2 lb.), 5 kg. (11 lb.), and 10 kilogrammes (22 lb.) in weight respectively.

lunghezza e il più grande giro misurato in senso diverso della lunghezza.

Un pacco impostato in Italia e diretto nel Regno Unito non può eccedere il peso di 10 chilogrammi nè la lunghezza di 105 centimetri nè complessivamente 180 centimetri sommando la lunghezza e il più grande giro misurato come è sopra indicato; nè il volume di 55 decimetri cubi.

2. Rispetto all'esatto calcolo del peso e delle dimensioni di un pacco, deve essere accettata la valutazione dell'ufficio mittente, salvo evidente errore.

Articolo 2.

TRANSITO DEI PACCHI.

Le due Amministrazioni postali garantiscono il diritto di transito, sul proprio territorio, dei pacchi da e per Paesi con i quali esse rispettivamente hanno cambio di pacchi. I pacchi in transito sono soggetti alle disposizioni di questo Accordo e del Regolamento Particolareggiato, in quanto applicabili.

Articolo 3.

FRANCATURA E DIRITTI.

1. È obbligatorio il pagamento anticipato della francatura dei pacchi, eccetto nel caso di pacchi rispediti o rinviati.

2. La francatura rappresenta la somma delle quote spettanti a ciascuna Amministrazione Postale che prende parte al trasporto territoriale o marittimo.

Articolo 4.

DIRITTI TERRITORIALI.

Per i pacchi spediti da uno dei due Paesi per la consegna nell'altro Paese i diritti territoriali britannici sono di Fr. 1.00, Fr. 1.50, Fr. 2 e Fr. 3.15 per ogni pacco non eccedente, rispettivamente, il peso di 1 Kg. (2 lb.), 3 Kg. (7 lb.), 5 Kg. (11 lb.), e 10 Kg. (22 lb.); e i diritti territoriali italiani sono di Fr. 0.85, Fr. 1.25, e Fr. 2.05 per ogni pacco non eccedente rispettivamente il peso di 1 Kg. (2 lb.), 5 Kg. (11 lb.) e 10 Kg. (22 lb.).

The Italian Postal Administration reserves the right to vary its charges in accordance with any modifications which may be introduced in the matter of charges by International Conventions subsequent to the Stockholm Agreement¹ of 1924. The British Postal Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alteration of these charges which may be decided upon in connexion with its parcel post relations with other countries generally.

Article 5.

SEA RATE.

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6.

FEE FOR DELIVERY AND FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Postal Administration of Italy may collect, in respect of delivery and clearance through the Customs, a fee not exceeding 50 centimes per parcel or such other charge as International Conventions subsequent to the Stockholm Agreement of 1924 shall fix. The Postal Administration of the United Kingdom may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7.

PAYMENT OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES.

Customs charges or other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement.

¹ Vol. XL, page 307; vol. L, page 172; vol. LXXII, page 462; et vol. XCII, page 375, de ce recueil.

L'Amministrazione postale italiana si riserva la facoltà di modificare i suoi diritti in conformità di ulteriori variazioni che, in materia, potranno essere introdotte da Convenzioni Internazionali successive all'accordo¹ di Stoccolma 1924.

L'Amministrazione postale britannica si riserva la facoltà di modificare i suoi diritti territoriali in conformità di ogni ulteriore variazione di tali diritti, che potrà essere decretata rispetto ai servizi dei pacchi postali nei rapporti con altri Paesi in generale.

Articolo 5.

DIRITTI MARITTIMI.

Ciascuna delle due Amministrazioni Postali è autorizzata a fissare i diritti per i propri servizi marittimi.

Articolo 6.

DIRITTI PER IL RECAPITO E PER LO SDOGANAMENTO.

L'Amministrazione postale italiana per il recapito e per lo sdoganamento ha la facoltà di riscuotere un diritto non eccedente 50 centesimi per pacco o qualsiasi altro diritto che sarà fissato da Convenzioni Internazionali successive all'Accordo di Stoccolma del 1924.

L'Amministrazione postale del Regno Unito può riscuotere, per simili servizi, quel diritto che di tempo in tempo sarà fissato, in linea generale, nelle sue relazioni con altri Paesi rispetto al servizio dei pacchi.

Articolo 7.

PAGAMENTO DEI DIRITTI DI DOGANA E DI ALTRI DIRITTI.

I diritti di dogana o altri diritti non postali sono pagati dai destinatari dei pacchi, eccetto che sia stato diversamente disposto in questo Accordo.

¹ Vol. XL, page 307; Vol. L, page 172; Vol. LXXII, page 462; and Vol. XCII, page 375, of this Series.

Article 8.

PAYMENT BY THE SENDER OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES. COLLECTION OF DEPOSITS. COMMISSION.

In the event of the two Postal Administrations desiring in the future to make provision for this arrangement in their exchange of parcels, the following regulations of the present Article and of dependent Articles shall be observed.

By making a declaration beforehand at the office of posting, the senders may undertake the payment of all charges due on the parcels on delivery.

In such cases the senders must undertake to pay the sums which may be claimed by the Administration of the country of destination, and, if necessary, to make adequate deposits.

The Administration which advances charges on behalf of the sender may collect for this service a commission not exceeding 25 centimes per parcel. This fee is distinct from that prescribed for Customs clearance in Article 6 above.

On a parcel sent under this arrangement and originating in the United Kingdom the Administration of the United Kingdom shall be authorized to collect from the sender a special fee, not exceeding one shilling.

Article 9.

WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed "Poste restante" or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

Article 10.

EXPRESS DELIVERY.

1. Parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) in weight posted in Italy and addressed to the United Kingdom shall, at the request of the senders, be sent out for delivery by special messenger immediately after their arrival, or, if the office of destination is not in a position

Articolo 8.

PAGAMENTO DEI DIRITTI DOGANALI E DI ALTRI DIRITTI DA PARTE DELLO SPEDITORE. INCASSO DEPOSITI. COMMISSIONE.

Qualora le due Amministrazioni Postali desiderassero in futuro, di provvedere al pagamento, per conto dello speditore, dei diritti gravanti i pacchi, saranno osservate le disposizioni contenute nel presente articolo e negli altri articoli ad esso relativi.

Il mittente di un pacco al momento dell'impostazione può dichiarare di assumersi il pagamento di tutti i diritti che gravassero il pacco all'atto della consegna al destinatario.

In tali casi i mittenti debbono sottostare al pagamento delle somme che saranno richieste dall'Amministrazione del Paese di destinazione e — se necessario — fare un adeguato deposito.

L'Amministrazione che anticipa i diritti per conto del mittente può riscuotere per questa prestazione un diritto di commissione non eccedente 25 centesimi per pacco. Questo diritto è distinto da quello previsto nel precedente articolo 6, per lo sdoganamento. Per ogni pacco spedito, alle accennate condizioni, dal Regno Unito, l'Amministrazione del Regno Unito è autorizzata a percepire dal mittente uno speciale diritto non eccedente uno scellino.

Articolo 9.

DIRITTO DI CUSTODIA.

Ciascuna delle due Amministrazioni Postali può riscuotere un diritto di custodia in conformità della propria legislazione per ogni pacco indirizzato « Fermo in Posta » o non ritirato nei termini prescritti.

In niun caso questo diritto può eccedere 5 franchi.

Articolo 10.

CONSEGNA PER ESPRESSO.

1. A richiesta dei mittenti i pacchi non eccedenti il peso di 5 chilogrammi (11 lb.) impostati in Italia e diretti nel Regno Unito, possono essere inviati per il recapito a mezzo di uno speciale agente, immediatamente dopo il loro arrivo ; oppure se l'Ufficio di destinazione

to deliver parcels at the addressee's residence, notices of arrival shall be sent out immediately by special messenger.

Such parcels, which shall be called "Express" parcels, shall be subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge of 80 centimes, which must be fully prepaid by the sender.

2. When the addressee's residence is situated outside the local delivery zone of the office of destination the Administration to which that office is subordinate may collect an additional charge up to the amount of the fee fixed for express delivery by inland regulations less the equivalent of the fixed charge paid by the sender.

This additional charge shall be maintained in accordance with the provisions of Article 37, section 2, if the parcel is redirected or cannot be delivered.

3. Only one attempt shall be made to deliver by Express to the addressee either the parcel itself or the notice of its arrival. After an unsuccessful attempt, the parcel shall cease to be considered as an Express parcel, and it shall be delivered under the conditions which apply to ordinary parcels.

4. The provisions of the present Article and dependent Articles apply only to the service in the direction from Italy to the United Kingdom until such time as the Italian Postal Administration gives notice that the Express delivery can be introduced in the service from the United Kingdom to Italy also.

Article II.

PROHIBITIONS.

- I. It is forbidden to enclose in a parcel :
 - (a) Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges, and matches) ;
 - (b) Articles of an obscene or immoral nature ;
 - (c) Articles the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations ;
 - (d) Letters or communications which constitute an actual or personal correspondence, as well as correspondence or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel ;

non è in grado di recapitare il pacco alla residenza del destinatario, un avviso di arrivo è subito inviato a mezzo di uno speciale agente.

Tali pacchi che sono chiamati « Espressi » vanno soggetti, in aggiunta alla ordinaria tassa di francatura, ad un diritto speciale di 80 centesimi, il quale deve essere pagato per intero ed anticipatamente dal mittente.

2. Quando il domicilio del destinatario è situato al di fuori dell'ambito locale di distribuzione dell'ufficio di destinazione, l'Amministrazione cui appartiene quest'Ufficio, può esigere un diritto supplementare fino a concorrenza del prezzo fissato per la consegna per espresso nel servizio interno, deduzione fatta dell'equivalente del diritto fisso pagato dal mittente.

In conformità del disposto dell'articolo 37, § 2, la tassa supplementare rimane a carico del pacco, quando questo è rinviato o non può essere consegnato.

3. La consegna per espresso al destinatario o del pacco stesso o dell'avviso del suo arrivo, è tentata una sola volta. Dopo un inutile tentativo il pacco cessa di essere considerato « espresso » ed è consegnato alle condizioni stabilite per i pacchi comuni.

4. Le disposizioni del presente articolo e degli altri articoli ad esso relativi, si applicano soltanto al servizio nella direzione dall'Italia al Regno Unito fino a quando l'Amministrazione Postale italiana non dichiara che la consegna per espresso può essere introdotta anche nel servizio dal Regno Unito in Italia.

Articolo II.

DIVIETI.

- I. È vietato includere nei pacchi :
 - a) sostanze esplosive, infiammabili o dannose (comprese le capsule di metallo cariche, le cartucce cariche e i fiammiferi) ;
 - b) oggetti di natura immorale od oscena ;
 - c) oggetti non permessi dalle Leggi, da Regolamenti della Dogana o da altri Regolamenti ;
 - d) lettere o comunicazioni che abbiano carattere di corrispondenza attuale e personale ; come pure corrispondenze o pacchetti di ogni specie portanti un indirizzo diverso da quello del destinatario del pacco.

(It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and a simple copy of the address of the parcel with the address of the sender also);

(e) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

2. It is forbidden to send coin, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise. In the latter case the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communication which constitutes an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails, in accordance with its own internal regulations.

Article 12.

ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an Advice of Delivery for an Insured parcel under the conditions prescribed for Postal Packets by the Convention of the Postal Union. An Advice of Delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

Article 13.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Postal Admini-

È però permesso d'includere in un pacco una fattura aperta, limitata alle sole indicazioni costitutive di essa, o una semplice copia dell'indirizzo del pacco con pure l'indirizzo del mittente;

e) animali vivi; eccetto le api, le quali debbono essere racchiuse in scatole in modo da evitare ogni danno agli impiegati di posta e da permettere la verificaazione del contenuto.

2. È vietato spedire: monete, oro o argento tanto lavorato che grezzo; altri oggetti preziosi in pacchi ordinari, diretti a Paesi che ammettono l'assicurazione.

3. Un pacco accettato indebitamente dalla Posta è rinviato al Paese di origine, a meno che l'Amministrazione Postale del Paese di destinazione non sia autorizzata dalla sua legislazione interna a disporre altrimenti.

In questo ultimo caso l'Amministrazione del Paese di origine deve essere informata, con precisione, del trattamento fatto al pacco.

Tuttavia il fatto che un pacco contiene una lettera o una comunicazione che abbia carattere di corrispondenza attuale e personale non può provocare, in nessun caso, il rinvio al Paese di origine.

4. Le sostanze esplosive, infiammabili o dannose, e gli oggetti di natura immorale od oscena non sono ritornati al Paese di origine. L'Amministrazione che ne ha constatata la presenza ne dispone giusta i suoi regolamenti interni.

Articolo 12.

RICEVUTE DI RITORNO.

Il mittente può ottenere una ricevuta di ritorno per un pacco assicurato, alle condizioni previste per i pacchi postali dalla Convenzione dell'Unione Postale. Le ricevute di ritorno non sono ammesse per i pacchi ordinari.

Articolo 13.

RISPEDIZIONE.

1. Un pacco può essere rispedito in seguito a cambiamento di residenza del destinatario nel Paese di destinazione. L'Amministrazione Po-

stration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this Agreement to another country, provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of the country of destination does not agree to cancel.

Article 14.

MIS-SENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be transmitted in accordance with the provisions of Article 28, sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

Article 15.

NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either :

- (a) Treated as abandoned, or
- (b) Tendered for delivery at a second address in the country of destination. In the case of a parcel posted in Italy, the sender may request,
- (c) That non-delivery be reported. No other alternative is admissible.

If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note

stale di questo Paese può percepire il diritto di spedizione prescritto dai propri regolamenti interni. Similmente un pacco può essere rispedito da uno dei due Paesi aderenti a quest'Accordo ad un altro Paese purchè il pacco abbia i requisiti voluti per l'ulteriore trasmissione e, come di regola, sia anticipata la tassa supplementare di spedizione oppure sia prodotto un documento comprovante che tale tassa sarà pagata dal destinatario.

2. Le tasse supplementari di spedizione non pagate dal destinatario o dal suo rappresentante, non sono annullate in caso di ulteriore spedizione o di ritorno all'origine, ma debbono essere pagate dal destinatario o dal mittente, secondo il caso, senza pregiudizio del pagamento di ogni altro speciale diritto di cui l'Amministrazione del Paese di destinazione non ammetta l'annullamento.

Articolo 14.

PACCHI DISGUIDATI.

I pacchi ricevuti in disguido o erroneamente avviati, saranno trattati in conformità delle disposizioni dell'articolo 28, §§ 1 e 2, del Regolamento Particolareggiato.

Articolo 15.

PACCHI NON CONSEGNATI.

1. Se il mittente non ha altrimenti disposto, un pacco che non può essere consegnato al destinatario è rinviato al mittente senza preventivo avviso ed a sue spese, dopo compiuto il periodo di giacenza prescritto dai regolamenti interni del Paese di destinazione.

2. Al momento della impostazione il mittente può chiedere che il pacco, se non può essere consegnato all'indirizzo indicato, sia :

- a) trattato come abbandonato ;
- b) presentato per la consegna ad un secondo indirizzo nel Paese di destinazione. Inoltre nel caso di un pacco impostato in Italia il mittente può chiedere :
- c) di essere avvisato della giacenza. Nessun'altra disposizione è ammessa.

Se il mittente si vale di tale facoltà, la sua domanda deve figurare sul bollettino di spedi-

and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon ”.

“ If not deliverable as addressed, deliver to... ”.

“ If not deliverable as addressed, issue advice of non-delivery ”.

The same request must also be written on the cover of the parcel.

3. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 36.

Article 16.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs Charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed, or redirected to a third country.

Article 17.

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 18.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of the country of destination against the Administration of the country of origin in respect of such parcels.

zione ed essere redatta nella seguente forma o in forma analoga :

« Se il pacco non può essere consegnato all'indirizzo dato, si abbandona ».

« Se il pacco non può essere consegnato all'indirizzo dato, sia rimesso a..... »

« Se il pacco non può essere consegnato all'indirizzo dato, sia compilato avviso di giacenza ».

La stessa domanda deve essere anche scritta sullo involucre del pacco.

3. I diritti applicati sui pacchi rinviati sono recuperati in conformità delle disposizioni dello articolo 36.

Articolo 16.

ANNULLAMENTO DEI DIRITTI DOGANALI.

Ambo le Parti contraenti s'impegnano d'interessare le loro rispettive Amministrazioni doganali ad annullare i diritti di dogana sui pacchi che sono : rinviati al Paese di origine ; abbandonati dal mittente ; distrutti ; o rispediti ad un terzo Paese.

Articolo 17.

VENDITA — DISTRUZIONE.

Soltanto le sostanze soggette a facile deterioramento o corruzione, possono essere vendute immediatamente, tanto all'andata che al ritorno, senza preavviso o formalità giudiziaria. Se per qualsiasi motivo la vendita non è possibile, le sostanze guaste o corrotte sono distrutte.

Articolo 18.

PACCHI ABBANDONATI.

I pacchi non potuti consegnare al destinatario e quelli abbandonati dal mittente non debbono essere rinviati dalla Amministrazione del Paese di destinazione, ma sono da essa trattati giustai propri regolamenti. Nessuna pretesa sarà avanzata dall'Amministrazione del Paese di destinazione verso l'Amministrazione del Paese di origine rispetto a tali pacchi.

Article 19.

ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel or a Trade Charge Money Order.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an Advice of Delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the date of posting.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service the enquiry fee shall be refunded.

Article 20.

TRADE CHARGE PARCELS. CHARGES AND CONDITIONS. SETTLEMENT.

1. Parcels marked for the collection of Trade Charges may be exchanged between Italy and the United Kingdom.

The amount of the Trade Charge shall be expressed in the currency of the country in which the parcel originates.

The maximum amount of a Trade Charge in the case of a parcel posted in the United Kingdom shall be fixed at £20 and in the case of a parcel posted in Italy at 1,000 lire. In calculating the amount of a Trade Charge a fraction of a penny or of ten centesimi shall be counted as a penny or ten centesimi.

The two Postal Administrations undertake to admit Trade Charge parcels in transit through their services. Nevertheless, the accounts relative to the Trade Charges collected shall be drawn up and settled directly between the Administrations of the countries of origin and of destination of the Trade Charge parcels.

2. Trade Charge parcels shall be subject to the formalities and to the charges prescribed for ordinary, or for Insured parcels, as the case may be. In addition, the sender shall pay a special fee, which shall be fixed by the Administration of the country of origin and shall not exceed :

(a) 2½d. for each £1 or fraction of £1 of the Trade Charge in the case of a parcel posted in the United Kingdom ;

Articolo 19.

RECLAMI.

1. Per ogni reclamo riguardante un pacco o un mandato di rimborso può essere riscosso un diritto non eccedente 1 franco.

Nessun diritto è riscosso se il mittente ha già pagato la speciale tassa per la ricevuta di ritorno.

2. I reclami sono ammessi soltanto nel periodo di un anno dalla data dell'impostazione del pacco.

3. Se il reclamo è stato causato da un'irregolarità commessa dal servizio postale, il diritto riscosso è rimborsato.

Articolo 20.

PACCHI CON ASSEGNO. DIRITTI E CONDIZIONI. LIQUIDAZIONE.

1. Fra l'Italia e il Regno Unito possono esser cambiati pacchi gravati di assegno.

L'importo dell'assegno deve essere espresso in moneta del Paese di origine.

L'importo massimo di un assegno per un pacco impostato nel Regno Unito è di Lire sterline 20 e per un pacco impostato in Italia è di Lire italiane 1,000.

Nel calcolare l'ammontare di un assegno la frazione di un penny o di 10 centesimi è calcolata come un penny o 10 centesimi.

Le due Amministrazioni ammettono pacchi con assegno in transito per i loro servizi. Tuttavia i conti relativi agli assegni riscossi, saranno compilati e regolati direttamente fra le Amministrazioni dei Paesi di origine e di destinazione dei pacchi.

2. I pacchi gravati di assegno sono soggetti alle formalità ed alle tasse prescritte per i pacchi ordinari o, se ne è il caso, assicurati. In aggiunta però il mittente deve pagare lo speciale diritto, che è stabilito dall'Amministrazione del Paese di origine ma che non può eccedere :

a) 2½d. per ogni Lira sterlina o frazione di Lira sterlina, di assegno per ogni pacco impostato nel Regno Unito.

(b) A proportionate charge of one per cent. (1%) of the amount of the Trade Charge in the case of a parcel posted in Italy.

3. The amount of a Trade Charge collected shall be remitted by means of a Trade Charge Money Order, issued free of all charges.

4. In addition to the special fee fixed by virtue of paragraph 2, the Postal Administration of the United Kingdom shall be entitled to collect from the sender of a Trade Charge parcel posted in the United Kingdom a supplementary fee not exceeding 2d. for each parcel, and from the addressee of a Trade Charge parcel delivered in the United Kingdom a supplementary fee not exceeding 4d. for each parcel.

5. In addition to the special fee fixed by virtue of paragraph 2, the Postal Administration of Italy shall be entitled to collect from the sender of a Trade Charge parcel posted in Italy a supplementary fee not exceeding 50 centimes for each parcel.

Article 21.

CANCELLATION OR ALTERATION OF AMOUNT OF TRADE CHARGE.

The sender of a Trade Charge parcel may not have the amount of the Trade Charge cancelled or altered after posting.

Article 22.

TRADE CHARGE PARCELS. RESPONSIBILITY FOR LOSS, ABSTRACTION OR DAMAGE

The two Postal Administrations shall be responsible under the conditions fixed by Articles 28 to 34 hereafter for the loss of a Trade Charge parcel and for the abstraction of or damage to its contents.

Article 23.

COMPENSATION IN CASE OF FAILURE TO COLLECT, OR OF INSUFFICIENT OR FRAUDULENT COLLECTION OF TRADE CHARGE..

If a parcel has been delivered to the addressee without the collection of the Trade Charge,

b) Un diritto proporzionale dell'1% sull'importo dell'assegno per ogni pacco impostato in Italia.

3. L'importo di un assegno riscosso è rimesso a mezzo di mandato di rimborso esente da ogni tassa.

4. In aggiunta allo speciale diritto stabilito in virtù del § 2, l'Amministrazione postale del Regno Unito ha facoltà di riscuotere dal mittente di un pacco con assegno impostato nel Regno Unito un diritto supplementare non eccedente 2d, per ogni pacco e dal destinatario di un pacco con assegno consegnato nel Regno Unito un diritto supplementare non eccedente 4d, per ogni pacco.

5. In aggiunta allo speciale diritto stabilito dal § 2 l'Amministrazione Postale italiana può riscuotere dal mittente di un pacco con assegno impostato in Italia un diritto supplementare non eccedente 50 centesimi per pacco.

Articolo 21.

ANNULLAMENTO O MODIFICAZIONE DELLO IMPORTO DELLO ASSEGNO.

Il mittente di un pacco con assegno non può annullare o modificare l'importo dello assegno dopo effettuata la impostazione.

Articolo 22.

PACCHI CON ASSEGNO. RESPONSABILITÀ PER PERDITA, MANOMISSIONE, O AVARIA.

Le due Amministrazioni Postali sono responsabili alle condizioni fissate dai successivi articoli 28 a 34 per la perdita di un pacco con assegno e per la manomissione od avaria del suo contenuto.

Articolo 23.

INDENNITÀ IN CASO DI MANCATA, O INSUFFICIENTE, O FRAUDOLENTA RISCOSSIONE DI ASSEGNI.

Se un pacco è stato consegnato al destinatario senza riscuotere l'assegno, il mittente ha diritto

the sender shall be entitled to compensation provided that an enquiry has been made within the period prescribed by Article 19 and that the failure to collect the charge is not due to fault or negligence on his part. The same rule shall apply if the amount collected from the addressee is less than the amount of the Trade Charge or if the collection of the amount has been made fraudulently.

The compensation shall not, in any case, exceed the amount of the Trade Charge.

By paying compensation the Postal Administration concerned takes over the rights of the sender to the extent of the amount paid in any action which may be taken against the addressee or against a third party.

Article 24.

FIXING OF RESPONSIBILITY IN RESPECT OF
TRADE CHARGES.

The payment by the Postal Administration of the country of origin of the amounts duly collected shall be made on behalf of the Postal Administration of the country of destination. Similarly, payment of compensation shall be made on behalf of the Postal Administration of the country of destination if the latter is responsible.

Responsibility for failure to collect the correct amount of a Trade Charge shall rest with the Administration of the country of destination unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the Administration of the country of origin or can establish that, when handed over to its service, the parcel and the relative Despatch Note did not bear the particulars prescribed by the Detailed Regulations for Trade Charge parcels.

The Administration of the country of destination shall be bound to repay, under the conditions prescribed by Article 34, the sum which has been advanced by the Administration of the country of origin.

Article 25.

TRADE CHARGE MONEY ORDERS.

The amount of a Trade Charge Money Order which for any reason whatever cannot be paid to the payee shall not be repaid to the Postal

a compenso purchè il reclamo sia stato presentato nel termine previsto dall'articolo 19—e la mancata riscossione non sia stata provocata da errore o negligenza di lui.

Si procede egualmente se la somma riscossa sia minore dell'importo dello assegno o se la riscossione di questo sia stata fatta fraudolentemente.

Il compenso non può, in alcun caso, eccedere l'ammontare dell'assegno.

L'Amministrazione Postale che paga il compenso subentra nei diritti del mittente, nei limiti della somma pagata, in ogni azione che può essere intentata contro il destinatario o contro terzi.

Articolo 24.

DETERMINAZIONE DELLA RESPONSABILITÀ
RISPETTO AGLI ASSEGNI.

Il pagamento da parte della Amministrazione Postale del Paese di origine dell'importo regolarmente riscosso è fatto per conto dell'Amministrazione Postale del Paese di destinazione.

Similmente il pagamento del compenso è fatto per conto dell'Amministrazione Postale del Paese di destinazione, se questa è responsabile.

La responsabilità della mancata riscossione del giusto importo di un assegno resta a carico dell'Amministrazione del Paese di destinazione, a meno che questa non possa provare che l'errore è dovuto ad una inosservanza dei regolamenti da parte della Amministrazione del Paese di origine, o non possa stabilire che all'atto del passaggio al suo servizio, il pacco e il relativo bollettino non portavano le indicazioni prescritte dal Regolamento Particolareggiato per i pacchi con assegno.

L'Amministrazione del Paese di destinazione è tenuta a rimborsare, alle condizioni prescritte dall'articolo 34, la somma che è stata anticipata dall'Amministrazione del Paese di origine.

Articolo 25.

MANDATI DI RIMBORSO.

L'importo di un mandato di rimborso che per una ragione qualsiasi non può essere pagato al beneficiario non è rimborsato all'Ammini-

Administration to which the office issuing the Money Order is subordinate. It shall be held at the disposal of the payee by the Administration of the country of origin of the Trade Charge parcel and shall accrue definitely to that Administration at the end of the legal period of validity.

In all other respects and subject to the reservations specified in the Detailed Regulations, Trade Charge Money Orders shall be subject to the rules of the Money Order Agreement between the two Administrations.

Article 26.

INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 1,000 francs.
2. An insurance fee, to be fixed by the Postal Administration of the country of origin, shall be charged for each 300 francs or part thereof of the insured value.
3. The Administration of the country of origin shall be entitled also to collect from the sender of an Insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.
4. The sender of an Insured parcel shall receive without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article 27.

FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

Article 28.

RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE OR ABSTRACTION.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Postal Administrations shall be responsible for the loss of parcels and

strazione da cui dipende l'ufficio di emissione. È tenuto a disposizione del beneficiario dall'Amministrazione del Paese di origine del pacco la quale in definitiva se lo accredita allo scadere del periodo di validità.

Sotto ogni altro riguardo e salve le riserve specificate nel Regolamento particolareggiato, imandati di rimborso sono soggetti alle disposizioni dell'Accordo per il servizio dei vaglia postali fra le due Amministrazioni.

Articolo 26.

PACCHI ASSICURATI. DIRITTI E CONDIZIONI.

1. I pacchi possono essere assicurati fino al limite di 1,000 franchi.
2. Un diritto di assicurazione è stabilito e applicato dalla Amministrazione Postale del Paese di origine per ogni 300 franchi o frazione di 300 franchi del valore assicurato.
3. L'Amministrazione del Paese di origine ha facoltà di percepire dal mittente di un pacco assicurato anche un diritto di spedizione non eccedente 50 centesimi.
4. Al momento dell'impostazione è data gratuitamente al mittente una ricevuta del pacco assicurato.

Articolo 27.

ASSICURAZIONE DOLOSA.

Il valore assicurato non può eccedere il valore attuale del contenuto del pacco e dell'imballaggio; è permesso tuttavia di assicurare soltanto una parte di questo valore.

L'assicurazione dolosa di un pacco per una somma eccedente il valore attuale, va soggetta alla procedura prevista dalle Leggi del Paese di origine.

Articolo 28.

RESPONSABILITÀ PER LE PERDITE, AVARIE O SOTTRAZIONI.

1. Eccetto i casi menzionati nel seguente articolo, le due Amministrazioni Postali sono responsabili della perdita dei pacchi e della

for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme (2 lb.), 25 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes (11 lb.), and 40 francs for a parcel exceeding five kilogrammes but not exceeding ten kilogrammes (22 lb.) in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of the country of destination shall pay compensation to the addressee at its own expense, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour, without necessarily consulting the Administration of the country of origin.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases insurance fees shall be retained by the Postal Administrations concerned.

Article 29.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall be relieved of all responsibility:

(a) In cases beyond control (force majeure);

(b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (force majeure);

perdita, sottrazione od avaria del loro contenuto o di parte di esso.

Il mittente, per questo riguardo, ha diritto ad un compenso corrispondente all'attuale importo della perdita, sottrazione od avaria. Per i pacchi ordinari l'indennità non può superare: 10 franchi per un pacco non eccedente il peso di un chilogramma (2 lb.); o 25 franchi per un pacco eccedente il peso di un chilogramma, ma non eccedente il peso di 5 chilogrammi (11 lb.); o 40 franchi per un pacco eccedente il peso di 5 chilogrammi, ma non eccedente 10 chilogrammi (22 lb.). Per un pacco assicurato l'importo del compenso non può eccedere il valore assicurato.

Nei casi di perdita, avaria o sottrazione verificatesi nel servizio del Paese di destinazione, l'Amministrazione del Paese di destinazione dovrà pagare a proprie spese l'indennizzo al destinatario, purchè il destinatario possa provare che il mittente ha ceduto i suoi diritti in favore di lui, senza necessariamente consultare l'Amministrazione del paese di origine.

2. Nel calcolare l'indennizzo, i danni indiretti o i benefici perduti non sono presi in considerazione.

3. L'indennizzo deve essere calcolato sul prezzo corrente delle merci della stessa natura nel luogo e nel tempo in cui esse furono accettate in spedizione.

4. Quando l'indennizzo è dovuto per la perdita, distruzione o completa avaria di un pacco, o per la sottrazione di tutto il contenuto, il mittente ha anche diritto al rimborso delle tasse di spedizione.

5. In ogni caso i diritti di assicurazione sono ritenuti dalle rispettive Amministrazioni.

Articolo 29.

ECCEZIONI AL PRINCIPIO DI RESPONSABILITÀ.

Le due Amministrazioni Postali saranno esonerate da ogni responsabilità:

a) nei casi di forza maggiore;

b) quando non sono in grado di dar conto dei pacchi in conseguenza della distruzione di documenti ufficiali dovuti a causa di forza maggiore;

(c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;

(d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 11 ;

(e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing ;

(f) In respect of parcels regarding which enquiry has not been made within the period prescribed by Article 19 ;

(g) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold or silver exceeding £100 sterling (2,500 francs) in value and not packed in a box of the size prescribed by Article 6, section 3, of the Detailed Regulations.

Article 30.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 31.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country of origin, except in the case indicated in Article 28, section 1, where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The Administration of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of the country of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible

Article 32.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.

c) quando il danno è stato causato da errore o negligenza del mittente, o dipende dalla natura della merce ;

d) per i pacchi il cui contenuto cade sotto la sanzione di uno dei divieti menzionati all'articolo 11 ;

e) per i pacchi che sono stati assicurati dolosamente per una somma eccedente il valore attuale del contenuto e dell'imballaggio ;

f) per i pacchi non reclamati nel periodo prescritto dall'articolo 19 ;

g) per ogni pacco contenente pietre preziose, gioielli o qualsiasi articolo d'oro o d'argento eccedente il valore di Lire sterline 100 (o 2,500 franchi) e non racchiusi in una scatola delle dimensioni prescritte dall'articolo 6, § 3, del Regolamento Particolareggiato.

Articolo 30.

CESSAZIONE DELLA RESPONSABILITÀ.

Le due Amministrazioni Postali cessano di essere responsabili per i pacchi che sono stati consegnati in conformità dei loro Regolamenti interni e che sono stati ricevuti dagli aventi diritto o dai loro rappresentanti, senza riserve.

Articolo 31.

PAGAMENTO DELL'INDENNIZZO.

Il pagamento dell'indennizzo è eseguito dall'Amministrazione Postale del Paese di origine eccetto che nei casi indicati nell'articolo 28, § 1, nei quali il pagamento è fatto dalla Amministrazione Postale del Paese di destinazione. L'Amministrazione del Paese di origine può tuttavia, dopo avere ottenuto il consenso del mittente, autorizzare l'Amministrazione del Paese di destinazione a soddisfare il destinatario. L'Amministrazione che paga mantiene un diritto di rivalsa verso l'Amministrazione responsabile.

Articolo 32.

TERMINI PER IL PAGAMENTO DELLO INDENNIZZO.

1. L'indennizzo è pagato quanto prima possibile e, al più tardi, entro un anno dal giorno seguente la data del reclamo.

2. The Postal Administration of the country of origin is authorized to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The Administration of the country of origin may exceptionally postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Administrations concerned have no control.

Article 33.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent or regular transfer to the following Postal Administration, as the case may be.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. The same principle shall, as far as possible be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other, neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which

2. L'Amministrazione Postale del Paese di origine è autorizzata ad indennizzare il mittente per conto dell'altra Amministrazione se questa, dopo essere stata debitamente informata del reclamo, ha lasciato passare nove mesi senza prendere alcuna determinazione al riguardo.

3. L'Amministrazione del Paese di origine può eccezionalmente differire il pagamento dell'indennizzo oltre il termine di un anno quando la questione della responsabilità non abbia potuto essere definita per circostanze estranee alle rispettive Amministrazioni.

Articolo 33.

AMMINISTRAZIONE RESPONSABILE.

1. Fino a prova contraria la responsabilità incombe all'Amministrazione Postale che avendo ricevuto il pacco dall'altra Amministrazione senza fare riserve ed essendo stata fornita di tutti i particolari necessari per le ricerche prescritte dai regolamenti, non può stabilir nè la regolare consegna al destinatario o al suo rappresentante nè, se ne è il caso, la regolare trasmissione al servizio seguente.

2. Se durante il trasporto di un pacco da un Paese all'altro siansi verificate perdita o sottrazione o avaria senza che sia possibile di provare nel servizio di quale Paese sia occorsa la irregolarità, le due Amministrazioni sopportano in parti eguali l'importo dell'indennizzo.

3. Lo stesso principio è applicato, in quanto possibile se altre Amministrazioni hanno preso parte alla trasmissione del pacco. Tuttavia nel caso di pacchi spediti da uno dei due Paesi in transito per l'altro, nessuna delle due Amministrazioni può essere chiamata responsabile se la perdita o la sottrazione o l'avaria abbia avuto luogo in un servizio che non accetta responsabilità.

4. I diritti di dogana e gli altri diritti che non è possibile annullare sono a carico dell'Amministrazione responsabile della perdita o sottrazione o avaria.

5. L'Amministrazione che paga l'indennizzo subentra, entro i limiti della somma pagata, ai diritti della persona che ha ricevuto il compenso in qualsiasi azione che potesse essere

may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If, however, a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom the compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 34.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 31 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the Accounts provided for in Article 34, section 2, of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 35.

CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching Office shall allow the Office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5, and shall also allow to the French Administration the appropriate transit rate in the case of a parcel despatched by way of France.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other the despatching Office shall allow to the other Office the amounts required for the conveyance and insurance of the parcel according to the Table provided for in Article 3, section 1, of the Detailed Regulations.

Article 36.

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the

intentata verso il destinatario, il mittente o i terzi.

Se però un pacco che è stato ritenuto come perduto è, in seguito, trovato in tutto o in parte, la persona cui è stato pagato l'indennizzo è informata che è in sua facoltà di entrare in possesso del pacco verso restituzione della somma pagatale come indennizzo.

Articolo 34.

RIMBORSO DELL'INDENNIZZO ALL'AMMINISTRAZIONE POSTALE DEL PAESE DI ORIGINE.

L'Amministrazione responsabile o per conto della quale è stato fatto il pagamento in conformità dello articolo 31 è tenuta a rimborsare l'importo dell'indennità nel termine di tre mesi dalla notificazione del pagamento.

L'importo è messo a carico della Amministrazione responsabile a mezzo dei conti previsti dall'articolo 34, § 2, del Regolamento Particolareggiato.

L'Amministrazione, la cui responsabilità sia debitamente provata, e che abbia, dapprima, rifiutato di pagare l'indennità è tenuta a sopportare tutte le ulteriori spese risultanti dall'ingiustificato ritardo nel pagamento.

Articolo 35.

DIRITTI DI TRASPORTO.

Per ogni pacco spedito da uno all'altro dei due Paesi l'Ufficio speditore bonifica all'Ufficio destinatario i diritti che a questo spettano in virtù delle disposizioni degli articoli 4 e 5 e nel caso di pacchi spediti Via di Francia bonifica all'Amministrazione francese i dovuti diritti di transito.

Per ogni pacco spedito da uno dei due Paesi in transito per l'altro, l'Ufficio speditore bonifica all'altro Ufficio la somma occorrente per il trasporto e l'assicurazione del pacco in conformità del Prospetto previsto dall'articolo 3, § 1, del Regolamento Particolareggiato.

Articolo 36.

DIRITTI DI RISPEDIZIONE O RINVIO.

Nel caso di rispedizione o di rinvio di un pacco da un Paese all'altro, l'Amministrazione

retransmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return.

Article 37.

EXPRESS DELIVERY FEES, SPECIAL AND ADDITIONAL.

1. The special charge for Express delivery prescribed by Article 10, section 1, shall be included in the sums credited to the Administration of the country of destination.

When an Express parcel is redirected to another country before an attempt has been made to deliver it, this charge shall be credited to the Postal Administration of the new country of destination. If the latter does not undertake Express delivery, the credit is retained by the Administration of the country to which the parcel was first addressed; the same applies when an Express parcel cannot be delivered.

2. In case of the redirection or of the return to the country of origin of an Express parcel, the additional charge prescribed by Article 10, section 2, shall be claimed from the Administration of the country of origin by the Administration which has attempted delivery, unless this charge has been paid when the parcel was presented at the addressee's residence.

Article 38.

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 13, section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 39.

MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the Postal Administration which has collected them:

(a) The special fee referred to in Article 8, fourth paragraph;

rispeditrice addebita all'altra Amministrazione i diritti che spettano a se stessa o a qualsiasi altra Amministrazione che abbia preso parte alla rispedizione o al rinvio.

Articolo 37.

DIRITTI SPECIALI E SUPPLEMENTARI PER LA CONSEGNA PER ESPRESSO.

1. Lo speciale diritto per la consegna per Espresso prescritto dall'articolo 10, § 1, è compreso nelle somme che sono accreditate all'Amministrazione del Paese di destinazione.

Se un pacco Espresso è rispedito ad altro Paese prima che ne sia stata tentata la consegna, questo diritto è accreditato all'Amministrazione Postale del nuovo Paese di destinazione. Se quest'ultima Amministrazione non ammette la consegna per Espresso, il credito è trattenuto dall'Amministrazione del paese al quale il pacco era primitivamente diretto: egualmente si opera se un pacco Espresso non può essere consegnato.

2. In caso di rispedizione o di rinvio al Paese di origine di un pacco Espresso, il diritto supplementare prescritto dall'articolo 10, § 2, è addebitato alla corrispondente Amministrazione dall'Amministrazione che ha tentato la consegna, salvo che tale diritto sia stato versato quando il pacco fu presentato al domicilio del destinatario.

Articolo 38.

DIRITTI DI RISPEDIZIONE NEL PAESE DI DESTINAZIONE.

In caso di ulteriore rispedizione o di ritorno al Paese di origine, il diritto di rispedizione stabilito dall'articolo 13, § 2, appartiene al Paese che ha rispedito il pacco nei limiti del suo territorio.

Articolo 39.

DIRITTI DIVERSI.

1. I seguenti diritti sono acquisiti per intero dalla Amministrazione Postale che li riscuote:

a) lo speciale diritto di cui all'articolo 8, § 4;

(b) The fee for Advice of Delivery referred to in Article 12;

(c) The enquiry fee referred to in Article 19, section 1;

(d) The supplementary fee for a Trade Charge parcel referred to in Article 20, sections 4 and 5;

(e) The despatch fee for an Insured parcel referred to in Article 26, section 3.

2. The fee for delivery and for Customs clearance referred to in Article 6 shall be retained by the Administration of the country of destination. The commission referred to in Article 8, fourth paragraph, may be claimed by the same Administration.

Article 40.

TRADE CHARGE FEE.

The fee mentioned in Article 20, section 2, shall be shared between the Postal Administration of the country of origin and that of the country of destination, as provided for in Article 36, section 2, of the Detailed Regulations.

Article 41.

INSURANCE FEE.

In respect of Insured parcels the Postal Administration of the country of origin shall allow to the Postal Administration of the country of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof. If the Administration of the country of destination provides the sea service, the Administration of the country of origin shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

Article 42.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention¹ of Stockholm.

¹ Vol. XL, page 19; vol. L, page 166; vol. LXXII, page 454; et vol. XCII, page 372, de ce recueil.

b) il diritto per le ricevute di ritorno di cui all'articolo 12;

c) il diritto per i reclami di cui all'articolo 19, § 1;

d) il diritto supplementare per i pacchi gravati di assegno, di cui all'articolo 20, §§ 4 e 5;

e) il diritto di spedizione per i pacchi assicurati di cui all'articolo 26, § 3.

2. I diritti per la consegna e per lo sdoganamento di cui all'articolo 6 sono ritenuti dall'Amministrazione del Paese di destinazione. Il diritto di commissione di cui all'articolo 8, comma quarto è percepito dalla stessa Amministrazione.

Articolo 40.

DIRITTI DI ASSEGNO.

Il diritto di cui all'articolo 20, § 2, è ripartito fra l'Amministrazione postale del paese di origine e quella del paese di destinazione come è previsto dall'articolo 36, § 2, del Regolamento Particolareggiato.

Articolo 41.

DIRITTI DI ASSICURAZIONE.

Per i pacchi assicurati l'Amministrazione Postale del Paese di origine bonifica a quella Postale del Paese di destinazione per il servizio territoriale un diritto di 5 centesimi per ogni 300 franchi o frazione di 300 franchi di valore assicurato. Se l'Amministrazione del Paese di destinazione provvede al trasporto marittimo l'Amministrazione del Paese di origine bonifica un diritto supplementare di 10 centesimi per ogni 300 franchi o frazione di 300 franchi di valore assicurato.

Articolo 42.

DISPOSIZIONI VARIE.

1. I franchi e i centesimi indicati in quest'Accordo sono franchi e centesimi oro come è definito nell'Accordo¹ dell'Unione Postale di Stoccolma.

¹ Vol. XL, page 19; Vol. L, page 166; Vol. LXXII, page 454; and Vol. XCII, page 372, of this Series.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Postal Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of Italy and the United Kingdom shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

2. I pacchi non possono essere gravati di altri diritti postali oltre quelli contemplati in questo Accordo, salvo mutuo consenso fra le due Amministrazioni Postali.

3. In circostanze straordinarie ciascuna delle due Amministrazioni può temporaneamente sospendere il servizio dei pacchi postali, in tutto o in parte, purchè ne dia notizia immediata e, se necessario, telegrafica, all'altra Amministrazione.

4. Le due Amministrazioni hanno compilato il seguente Regolamento per assicurare l'esecuzione del presente Accordo.

Gli ulteriori particolari non contrari alle disposizioni generali di questo Accordo e non previsti dal Regolamento Particolareggiato di esecuzione saranno, di volta in volta, stabiliti con mutuo consenso.

5. La legislazione interna d'Italia e del Regno Unito rimane applicabile in quanto non è prevista dalle disposizioni contenute nel presente Accordo e nel Regolamento Particolareggiato per la sua esecuzione.

Article 43.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on a date to be fixed by mutual agreement between the two Administrations and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at London, the 21st day of August 1930, and at Rome, the 28th day of August 1930.

(Signed) H. B. LEES-SMITH.

Articolo 43.

ENTRATA IN VIGORE E DURATA DELL' ACCORDO.

Quest'Accordo entrerà in vigore alla data che sarà fissata per reciproco consenso fra le due Amministrazioni e rimarrà in vigore fino allo spirare di un anno dalla data in cui esso sia stato denunciato dall'una o dall'altra delle due Amministrazioni.

In fede di che i sottoscritti debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposti i loro suggelli.

Fatto in doppio originale a Londra, il 21 Agosto, ed a Roma, il 28 Agosto 1930-VIII.

(Signed) Giuseppe PESSON.

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF ITALY.

Article 1.

CIRCULATION.

1. Each Postal Administration shall forward, by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Mis-sent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Office retransmitting them.

Article 2.

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the Offices appointed by agreement between the two Postal Administrations.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels despatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "à découvert".

3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the Parcel Bill and other documents shall be distinctively labelled.

5. The Express and Trade Charge parcels and parcels intended for delivery to the addressee free of charge forwarded in a Mail shall be placed together and, as far as possible, in the bag which contains the Parcel Bill and other documents. When they cannot all be

REGOLAMENTO PARTICOLAREGGIATO

D'ESECUZIONE DELL' ACCORDO RELATIVO AL CAMBIO DEI PACCHI POSTALI FRA IL REGNO D'ITALIA E IL REGNO UNITO DELLA GRAN BRETAGNA E DELL' IRLANDA SETTENTRIONALE.

Articolo 1.

CIRCOLAZIONE DEI PACCHI.

1. Ciascuna Amministrazione Postale spedisce per le vie e con i mezzi che usa per il proprio servizio dei pacchi, i pacchi che riceve dall'altra Amministrazione per la prosecuzione in transito per il proprio territorio.

2. I pacchi disguidati saranno rispediti alla loro vera destinazione per la via più diretta che è a disposizione dell'ufficio rispeditore.

Articolo 2.

MODO DI TRASMISSIONE. PROVVISI DI SACCHI.

1. Il cambio dei pacchi fra i due Paesi è eseguito dagli Uffici designati di comune accordo fra le due Amministrazioni Postali.

2. I pacchi sono cambiati fra i due Paesi in sacchi debitamente legati e suggellati.

Salvo contrari accordi, la trasmissione dei pacchi spediti da uno dei due Paesi contraenti, in transito per l'altro, è effettuata « *allo scoperto* ».

3. Un'etichetta indicante l'Ufficio di cambio d'origine e l'ufficio di cambio di destinazione è attaccata al collo di ogni sacco; a tergo dell'etichetta è indicata la quantità dei pacchi contenuti nel sacco.

4. Il sacco contenente il foglio di via e gli altri documenti porta un'indicazione speciale.

5. I pacchi per espresso, con assegno e quelli da consegnarsi ai destinatari esenti da diritti, compresi nella stessa spedizione, debbono essere collocati, in quanto possibile, nel sacco che contiene il foglio di via e gli altri documenti. Quando non possono essere collocati in tale

placed in the bag which contains the Parcel Bill, the bag or bags in which they are forwarded shall be indicated by a distinctive label.

6. Similarly, Insured parcels shall be forwarded in separate bags; and the labels of these bags shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

7. The bags necessary for the transmission of the parcels shall be supplied by each Administration for the despatches from its own Offices of Exchange.

8. The bags shall be returned empty to the Administration to which they belong, made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and shall be despatched as separate Mails addressed to such Offices of Exchange as the respective Postal Administrations shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a Parcel Bill which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

Article 3.

INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Postal Administration shall communicate to the other by means of a Table:

(a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it;

(b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service;

(c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination;

(d) The number of Customs Declarations which must accompany each parcel;

(e) Any other necessary information.

2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

sacco, il sacco o i sacchi che li contengono portano una speciale indicazione.

6. Similmente i pacchi assicurati sono spediti in separati sacchi; e le etichette di questi sacchi sono distinte da un segno che è stabilito, di tempo in tempo, fra le due Amministrazioni.

7. I sacchi necessari per la trasmissione dei pacchi sono provvisti da ciascuna Amministrazione per le spedizioni dei propri uffici di cambio.

8. I sacchi sono ritornati vuoti alla Amministrazione cui appartengono in gruppi di dieci (nove sacchi inclusi in un sacco), formandone spedizioni separate indirizzate agli uffici di cambio che sono indicati dalle rispettive Amministrazioni Postali.

La quantità dei sacchi così spediti è annunciata su di un foglio di via separato da quello usato per l'invio dei pacchi e sarà contrassegnato da uno speciale numero d'ordine annuale.

Articolo 3.

NOTIFICAZIONI.

1. Ciascuna Amministrazione Postale comunica all'altra per mezzo di un Prospetto:

a) i nomi dei paesi ai quali possono essere proseguiti i pacchi che le vengono trasmessi;

b) le vie utili per la trasmissione di detti pacchi dal punto di entrata verso il proprio territorio o servizio;

c) la somma totale che deve essere bonificata dall'altra Amministrazione per ogni destinazione;

d) il numero delle dichiarazioni in dogana che debbono accompagnare ogni pacco;

e) qualunque altra informazione necessaria.

2. Ciascuna Amministrazione fa conoscere all'altra i nomi dei paesi ai quali intende spedire i pacchi in transit per l'altra, a meno che, in qualche speciale caso, la quantità di tali pacchi sia insignificante.

Article 4.

FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels, either Postal Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 5.

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written with copyingink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 6.

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Colouring substances such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders shall be placed in boxes of metal, wood or cardboard ; these boxes shall themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.

Articolo 4.

DETERMINAZIONE DELL'EQUIVALENTE.

Nel fissare le tasse relative ai pacchi ogni Amministrazione Postale è libera di adottare un approssimativo equivalente giusta le sue convenienze monetarie.

Articolo 5.

ACCETTAZIONE DEI PACCHI.

Ogni pacco deve :

a) portare l'esatto indirizzo del destinatario in caratteri romani. Gl'indirizzi in matita non sono ammessi ; tuttavia sono accettati i pacchi che abbiano l'indirizzo scritto con matita copiativa su di una superficie preventivamente inumidita. L'indirizzo deve essere scritto sul pacco stesso o su di un'etichetta attaccata fortemente in modo che non possa staccarsi. Allo speditore è raccomandato di includere nel pacco una copia dell'indirizzo, come pure il proprio indirizzo.

b) essere imballato in maniera adeguata alla lunghezza del trasporto e alla protezione del contenuto.

Gli oggetti che possono recar danno agli agenti della Posta o ad altri pacchi debbono essere imballati in modo da evitare ogni pericolo.

Articolo 6.

IMBALLAGGI SPECIALI.

1. I liquidi e le sostanze che possono facilmente liquefarsi debbono essere chiusi in doppio recipiente. Fra il primo recipiente (bottiglia, fiasco, vaso, scatola, etc.) e il secondo (scatola di metallo o di robusto legno) deve essere lasciato uno spazio che dovrà essere riempito con segatura di legno, crusca o simile materiale atto e in quantità sufficiente ad assorbire tutto il liquido in caso di rottura.

2. Le sostanze coloranti come l'anilina, ecc., sono ammesse solo se incluse in robuste scatole di metallo poste entro scatole di legno con segatura fra i due recipienti. Le polveri secche non coloranti debbono essere poste in scatole di metallo, legno o cartone ; e queste avvolte in tela o pergamena.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold or silver exceeding £100 sterling (2,500 francs) in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

Article 7.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS
DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by Customs Declarations according to the regulations of the country of destination, and the Customs Declarations shall be firmly attached to the Despatch Note.

2. The two Postal Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

Article 8.

PARCELS FOR DELIVERY FREE OF ALL
CHARGES.

1. A parcel to be delivered to the addressee free of all charges shall bear on the address side and on the Despatch Note a yellow label bearing in bold type the words "Free of all Charges" (*Franc de tous droits*).

2. Every parcel forwarded "free of all charges" shall be accompanied by a separate Franking Note, which shall be firmly attached to the Despatch Note.

Article 9.

ADVICE OF DELIVERY.

1. Insured parcels of which the senders ask for an Advice of Delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A.R.". The Despatch Notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Postal Union. This Advice of Delivery form shall

3. Ogni pacco contenente pietre preziose, gioiellerie od ogni oggetto d'oro o d'argento, eccedente Lire sterline 100 (franchi 2,500) di valore deve essere formato di una scatola che misuri non meno di 3 piedi e 6 pollici (metri 1.05) in lunghezza e giro sommati insieme.

Articolo 7.

BOLLETTINI DI SPEDIZIONE. DICHIARAZIONI
IN DOGANA.

1. Ogni pacco deve essere accompagnato da un bollettino di spedizione e da dichiarazioni doganali in conformità dei regolamenti del paese di destinazione e le dichiarazioni doganali debbono essere fortemente attaccate al bollettino di spedizione.

2. Le due Amministrazioni Postali non assumono alcuna responsabilità rispetto alla esattezza delle dichiarazioni doganali.

Articolo 8.

PACCHI DA CONSEGNARSI FRANCHI DA SPESE
O DIRITTI.

1. Un pacco da consegnarsi esente da spese o da diritti deve portare sul lato dell'indirizzo e sul bollettino di spedizione un'etichetta di color giallo con l'indicazione in grossi caratteri: «Franco di qualsiasi diritto» (*Franc de tous droits*).

2. Ogni pacco spedito «franco di qualsiasi diritto» deve essere accompagnato da un separato bollettino di affrancazione da attaccarsi fortemente al bollettino di spedizione.

Articolo 9

RICEVUTE DI RITORNO.

1. I pacchi assicurati per i quali gli speditori domandano una ricevuta di ritorno debbono portare in modo appariscente l'indicazione: «Ricevuta di ritorno» oppure «A.R.». Il bollettino di spedizione porterà la stessa indicazione.

2. Tali pacchi debbono essere accompagnati da un modulo simile a quello annesso al Regolamento Particolareggiato per l'esecuzione dello Accordo dell'Unione Postale.

be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of the country of origin. It shall be attached to the Despatch Note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination that office shall make out officially a new Advice of Delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an Advice of Delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 10 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicate Advice of Delivery " (*Duplicata de l'avis de réception*).

Article 10.

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an Advice of Delivery after a parcel has been posted, the office of origin or any other office appointed by the Administration of the country of origin shall fill up an Advice of Delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the fee prescribed by the Postal Union Convention have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the Advice of Delivery form shall be treated according to the provisions of Article 31 below, with the single exception that, in case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the Advice of Delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 11.

INDICATION OF TRADE CHARGE.

1. Trade Charge parcels and the relative Despatch Notes shall bear on the address side the indication " COD " (*Remboursement*) written or printed boldly and, after it, the

Il modulo per la ricevuta di ritorno è preparato dall'ufficio del Paese di origine o da qualsiasi altro ufficio designato dall'Amministrazione del Paese di origine; è attaccato al relativo bollettino di spedizione. Se non arrivasse all'ufficio di destinazione, questo ufficio compila d'ufficio un nuovo modulo.

3. L'ufficio di destinazione dopo aver debitamente riempito il modulo, lo rinvia allo scoperto e in franchigia all'indirizzo dello speditore del pacco.

4. Se lo speditore presenta un reclamo per una ricevuta non ritornatagli dopo un congruo intervallo di tempo, si opera in conformità delle disposizioni di cui al seguente articolo 10.

In questo caso non si riscuote un secondo diritto e l'ufficio di origine scrive in testa al modulo le parole: « Duplicato della ricevuta di ritorno » (*Duplicata de l'avis de réception*).

Articolo 10.

RICEVUTE DI RITORNO CHIESTE DOPO L'IMPOSTAZIONE.

Se il mittente chiede una ricevuta di ritorno dopo l'impostazione di un pacco, l'Ufficio di origine o qualsiasi altro ufficio designato dalla Amministrazione del Paese di origine riempie un modulo di ricevuta di ritorno e lo attacca al modulo del reclamo sul quale vengono applicati i francobolli rappresentanti il diritto prescritto dalla Convenzione dell'Unione Postale.

Il modulo del reclamo, accompagnato da quello della ricevuta di ritorno è trattato in conformità delle disposizioni del successivo articolo 31, con la sola eccezione che, in caso di regolare consegna del pacco, l'ufficio di destinazione ritira il modulo del reclamo e ritorna la ricevuta di ritorno nel modo prescritto dal § 3 del precedente articolo.

Articolo 11.

INDICAZIONE DELL'ASSEGNO.

1. I pacchi con assegno e i relativi bollettini di spedizione debbono portare dalla parte dell'indirizzo la parola « Assegno » (*Remboursement*) scritta o stampata in modo appari-

amount of the Trade Charge without erasure or correction, even if certified.

2. The sender shall, in addition, enter on the parcel and on the front of the Despatch Note his name and address in Roman letters.

Article 12.

TRADE CHARGE LABEL.

Trade Charge parcels and the Despatch Notes also shall be furnished with an orange coloured label in the form of the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Postal Union Convention.

Article 13.

TRADE CHARGE MONEY ORDER.

1. Every Trade Charge parcel shall be accompanied by a Trade Charge Money Order form. This form shall be attached to the Despatch Note and shall bear a statement of the amount of the Trade Charge in the currency of the country of origin and should show, as a general rule, the sender of the parcel as the payee of the Money Order. Each Postal Administration is, however, free to have the Money Orders relating to parcels originating in its service addressed to the offices of origin of the parcels or to other offices. The counter-foil of the Order shall show the name and address of the addressee of the parcel as well as the place and date of posting.

2. Entries in pencil shall not be allowed on Trade Charge Money Order forms.

Article 14.

CONVERSION OF THE AMOUNT OF THE
TRADE CHARGE.

The amounts of the Trade Charges shall be converted into the currency of the country of destination by the Postal Administration of that country, which shall use for this purpose the rate of conversion which it uses for the conversion of Money Orders drawn on the country of origin of the parcels.

scente, seguita dall'ammontare dell'assegno senza raschiature o correzioni, neppure approvate.

2. Lo speditore deve aggiungere sul pacco e sul recto del bollettino di spedizione il suo nome e il suo indirizzo in caratteri romani.

Articolo 12.

ETICHETTA PER L'ASSEGNO.

Sui pacchi con assegno ed anche sui bollettini di spedizione è applicata un' etichetta color arancio analoga al modello annesso al Regolamento Particolareggiato della Convenzione dell'Unione Postale.

Articolo 13.

MANDATI DI RIMBORSO.

1. Ogni pacco con assegno deve essere accompagnato da un modulo per mandato di rimborso. Questo deve essere unito al bollettino di spedizione e portare l'indicazione dell'ammontare dell'assegno nella moneta del paese di origine.

Di regola generale, il mittente del pacco vi figura come destinatario del mandato. Ogni Amministrazione Postale è però in facoltà di fare indirizzare agli uffici di origine dei pacchi o ad altri uffici i mandati di rimborso relativi ai pacchi provenienti dal proprio servizio. La cedoletta del mandato deve indicare il nome e l'indirizzo del destinatario del pacco, come pure il luogo e la data di impostazione.

2. Non sono ammesse sui mandati di rimborso indicazioni in matita.

Articolo 14.

CONVERSIONE DELL'AMMONTARE
DELL'ASSEGNO.

L'ammontare dell'assegno è convertito nella moneta del paese di destinazione dalla Amministrazione Postale di questo paese, che, all'uopo, userà il tasso di conversione stabilito per i vaglia postali tratti sull'ufficio di origine del pacco.

Article 15.

PERIOD OF PAYMENT OF TRADE CHARGE.

The amount of the Trade Charge shall be paid by the addressee within the period prescribed by the regulations of the country of destination.

After the expiration of this period the parcel shall be treated as undeliverable in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement.

Article 16.

REDIRECTION OF TRADE CHARGE PARCELS.

1. Trade Charge parcels may be redirected if the new country of destination maintains with the country of origin an exchange of Trade Charge parcels. In this case, the parcels shall be accompanied by the Trade Charge Money Order forms prepared by the Administration of the country of origin. The new office of destination shall act in the settlement of the Trade Charge as if the parcel had been directly consigned to it in the first instance.

2. In the case of an application for redirection to a country which does not maintain an exchange of Trade Charge parcels with the country of origin, the parcels shall be treated as undeliverable.

Article 17.

ISSUE OF TRADE CHARGE MONEY ORDER.

Immediately after collecting the amount of the Trade Charge, the office of destination, or any other office appointed by the Postal Administration of the country of destination, shall fill in the portion of the Trade Charge Money Order form headed "Service Instructions" ("Indications de service") and, after date-stamping it, shall return it free of postage to the office at which the parcel was posted or to the office specially named by the Administration of the country of origin on the form itself.

Trade Charge Money Orders shall be paid to the senders under the conditions fixed by each Administration.

Articolo 15.

PERIODO DI PAGAMENTO DELL'ASSEGNO.

L'ammontare dell'assegno è pagato dal destinatario del pacco, nel termine prescritto dai regolamenti del paese di destinazione.

Spirato questo termine il pacco è trattato come non potuto consegnare in conformità delle disposizioni dell'articolo 15 dell'Accordo.

Articolo 16.

RISPEDIZIONE DI PACCHI CON ASSEGNO.

1. I pacchi con assegno possono essere rispediti se il nuovo paese di destinazione ammette nei rapporti col paese di origine il cambio dei pacchi con assegno. In questo caso i pacchi sono accompagnati dal mandato di rimborso preparato dall'Amministrazione del Paese di origine. Il nuovo ufficio di destinazione nel regolare l'assegno agisce come se il pacco gli sia stato rimesso direttamente dall'ufficio di origine.

2. Nel caso di una domanda di rinvio ad un paese che rispetto al Paese di origine non ammette il cambio di pacchi con assegno, i pacchi sono trattati come non potuti consegnare.

Articolo 17.

EMISSIONE DEI MANDATI DI RIMBORSO.

Subito dopo riscosso l'ammontare dell'assegno, l'ufficio di destinazione od altro ufficio designato dall'Amministrazione Postale del paese di destinazione riempie la parte del mandato di rimborso che è intestata: Indicazioni servizio (Indications de service) e, dopo avere applicato il bollo a data, lo rinvia in franchigia all'Ufficio in cui fu impostato il pacco o all'ufficio all'uopo indicato dalla Amministrazione del Paese di origine sul mandato stesso.

I mandati di rimborso sono pagati agli speditori alle condizioni fissate da ciascuna Amministrazione.

Article 18.

CANCELLATION OR REPLACEMENT OF TRADE
CHARGE MONEY ORDER FORMS.

1. A Trade Charge Money Order form relating to a parcel which, for any reason whatsoever, is returned to the sender shall be cancelled by the office which returns the parcel and shall be returned annexed to the Despatch Note.

2. When a Trade Charge Money Order form is mislaid, lost or destroyed before the collection of the Trade Charge, the office of destination or any other office appointed by the Postal Administration of the country of destination shall prepare a duplicate entering thereon those particulars which the despatching office would have furnished.

Article 19.

TRADE CHARGE MONEY ORDERS.

1. A Trade Charge Money Order mislaid, lost or destroyed after the collection of the Trade Charge shall be replaced by a duplicate, or by an authority to pay, after proof by the two Postal Administrations that the Order has not been paid or refunded.

2. Trade Charge Money Orders which it has not been possible to deliver to the payee within the period of validity fixed by the special Money Order Agreement between the two Administrations shall, at the expiration of the period of validity, be received by the Administration of the country of payment and claimed from the Administration which issued them.

3. Trade Charge Money Orders which have been delivered to the payees, and of which the payees have not claimed payment within the period of validity fixed by the special Money Order Agreement between the two Administrations shall be replaced by authorities to pay. These authorities to pay shall be drawn up by the Administration which collected the Trade Charges, as soon as it has been able to ascertain that the original Orders have not been paid within the period of validity and shall be received by the other Administration which shall claim the amounts due in the first account rendered after their receipt.

Articolo 18.

ANNULLAMENTO O DUPLICAZIONE DEI MODULI
PER MANDATI DI RIMBORSO.

1. Il modulo per mandato di rimborso relativo ad un pacco che, per qualsiasi ragione, è rinviato allo speditore, viene annullato dall'ufficio che rinvia il pacco ed è ritornato annesso al bollettino di spedizione.

2. Se un modulo per mandato di rimborso è sviato, perduto o distrutto prima della riscossione dell'assegno, l'Ufficio di destinazione o qualsiasi altro Ufficio designato dall'Amministrazione Postale del Paese di destinazione prepara un duplicato inscrivendovi tutti i dati che avrà fornito l'Ufficio di spedizione.

Articolo 19.

MANDATI DI RIMBORSO.

1. Un mandato di rimborso sviato, perduto e distrutto dopo la riscossione dell'assegno è sostituito da un duplicato o da un'autorizzazione di pagamento dopo avere accertato presso le due Amministrazioni Postali che il mandato non sia stato né pagato né rimborsato.

2. I mandati di rimborso che non è stato possibile di consegnare ai beneficiari nel periodo di validità fissato dallo speciale Accordo per i Vaglia Postali fra le due Amministrazioni sono, allo spirare di detto periodo quietanzati dalla Amministrazione che avrebbe dovuto pagarli e portati in conto alla Amministrazione che li ha emessi.

3. I mandati di rimborso consegnati ai beneficiari e non presentati per il pagamento nel periodo di validità fissato dallo speciale accordo per il servizio dei Vaglia Postali fra le due Amministrazioni, sono sostituiti da autorizzazioni di pagamento. Queste autorizzazioni sono emesse dall'Amministrazione che ha riscosso l'assegno appena sia stato possibile accertare che i mandati originali non sono stati pagati nel periodo di validità, e vengono quietanzate dall'altra Amministrazione che ne reclama l'ammontare nel primo conto reso dopo apposta la quietanza.

4. Trade Charge Money Orders of which payment cannot be effected for one of the following reasons :

(i) Incorrect, insufficient, or doubtful description of the name or residence of the payees ;

(ii) Difference or omissions of names or amounts ;

(iii) Erasures of, or additions to, the entries ;

(iv) Omission of stamps, signatures or other service indications ;

(v) Use of irregular forms ;

shall be corrected by the Administration which has issued them.

For this purpose the Orders shall be returned as soon as possible, officially registered, to the office of issue by the office of payment.

Article 20.

INDICATION OF INSURED VALUE.

Every Insured parcel and the relative Despatch Note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. This indication shall be made without erasure or correction, even if certified. The amount of the insurance shall, in addition, be converted into gold francs by the Postal Administration of the country of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures, placed beside or below those representing the amount of the insurance in the currency of the country of origin.

Article 21.

INSURANCE LABELS, ETC.

Every Insured parcel, and its Despatch Note as well, shall bear a red label with the indication " Insured " (*Valeur déclarée*) in Roman characters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover

4. Sono corretti dalla Amministrazione che li ha emessi, i mandati di rimborso il cui pagamento non può essere eseguito per uno dei motivi appresso indicati :

(i) irregolare, insufficiente o dubbia indicazione del nome o della residenza del beneficiario ;

(ii) differenze od omissione di nomi o d'importi ;

(iii) raschiature od aggiunte nelle indicazioni ;

(iv) mancanza di bolli, di firme o di altre indicazioni di servizio ;

(v) irregolare uso dei moduli.

A tale scopo i mandati sono rinviati al più presto possibile, in raccomandazione di servizio, all'Ufficio di emissione dall'Ufficio che avrebbe dovuto pagarli.

Articolo 20.

INDICAZIONE DEL VALORE ASSICURATO.

Ogni pacco assicurato e il relativo bollettino di spedizione debbono portare l'indicazione del valore assicurato nella moneta del paese di origine.

Questa indicazione deve essere fatta senza raschiature o correzioni, neppure se approvate. L'ammontare dell'assicurazione è, inoltre, convertito in franchi oro dall'Amministrazione Postale del Paese di origine. Il risultato della conversione deve essere chiaramente indicato con nuove cifre poste a lato o di seguito a quelle rappresentanti l'ammontare dell'assicurazione nella moneta del paese di origine.

Articolo 21.

CARTELLINI PER L'ASSICURAZIONE.

Ogni pacco assicurato ed il relativo bollettino di spedizione debbono portare un cartellino di colore rosso con l'indicazione *Assicurato* (*valeur déclarée*) in caratteri romani.

Se un pacco contiene monete, verghe d'oro o d'argento, od altri oggetti preziosi, i suggelli di ceralacca o di altra materia, le etichette di qualsiasi specie e i francobolli, applicati al pacco debbono essere distanti in modo da non

the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 22.

SEALING OF INSURED PARCELS.

Every Insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

The senders of such parcels shall be strongly recommended to furnish the relative Despatch Note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal or special mark referred to above.

Article 23.

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each Insured parcel shall be entered by the Postal Administration of the country of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the Despatch Note, in the place reserved for this purpose.

Article 24.

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel, and the relative Despatch Note as well, shall bear the name of the office of posting and a label indicating the serial number. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 25.

DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

poter nascondere alterazioni dell'imballaggio. Di più le etichette e i francobolli, se vi sono, non debbono essere piegati su due lati dell'imballaggio in modo da coprire lo spigolo.

Articolo 22.

SUGGELLAMENTO DEI PACCHI ASSICURATI.

Ogni pacco assicurato deve essere chiuso con suggelli di ceralacca, di piombo o di altra specie, portanti un uniforme segno o emblema dello speditore ed in numero sufficiente da rendere impossibile la manomissione del contenuto senza lasciare apparente traccia di violazione.

Ai mittenti di tali pacchi è fatta rigorosa raccomandazione di munire il relativo bollettino di spedizione, se possibile, di una esatta riproduzione del suggello o dello speciale segno suaccennato.

Articolo 23.

INDICAZIONE DEL PESO DEI PACCHI ASSICURATI.

L'esatto peso in grammi di ogni pacco assicurato deve essere indicato dall'Amministrazione Postale del Paese di origine :

- a) sul pacco nel lato dell'indirizzo ;
- b) sul bollettino di spedizione nello spazio all'uopo riservato.

Articolo 24.

NUMERO D'ORDINE E LUOGO D'IMPOSTAZIONE.

Ogni pacco e il relativo bollettino debbono portare il nome dell'ufficio d'impostazione e un' etichetta indicante il numero d'ordine. Un ufficio d'impostazione non deve usare due o più serie di etichette nello stesso tempo, a meno che ogni serie non sia differenziata con uno speciale segno.

Articolo 25.

IMPRESSIONE DEL BOLLO A DATA.

Sul bollettino di spedizione nel lato dello indirizzo l'ufficio d'impostazione imprime il bollo indicante il luogo e la data d'impostazione.

Article 26.

EXPRESS PARCELS.

Every Express parcel, and the relative Despatch Note as well, shall be impressed with a stamp or provided with a label bearing in bold type the word "Express" ("Expres").

Article 27.

RETURN OF FRANKING NOTES. RECOVERY OF THE CHARGES ADVANCED.

1. The Office which advances the Customs and other charges on behalf of the sender of a "free of charge" parcel shall fill up, so far as it is concerned, the back of the Franking Note, and return the latter, accompanied by the relative vouchers, if any, in a sealed envelope, without any indication of the contents, to the Office specified on the front of the Franking Note.

2. When a parcel which bears the label "Free of all charges" ("*Franc de tous droits*") and is advised accordingly, reaches the service of the country of destination without a Franking Note, the Office which undertakes the Customs clearance shall prepare a duplicate Franking Note, taking care to substitute the name of the country of origin of the parcel for that shown on the Franking Note. When the Franking Note is lost after the delivery of the parcel a duplicate shall be prepared under the same conditions.

3. Franking Notes relating to parcels which, for any reason whatsoever, are returned to the country of origin must be cancelled by the office which returns the parcels.

4. On receipt of a Franking Note showing the charges disbursed by the Administration of the country of destination, the Administration of the country of origin shall convert the amount of these charges into its own currency at a rate which it fixes itself, and which may not exceed the rate fixed for the issue of Money Orders for payment in the country in question. The result of the conversion shall be shown in the body of the form and be certified by the signature of the officer who made the conversion.

Articolo 26.

PACCHI PER ESPRESSO.

Ad ogni pacco per espresso ed al relativo bollettino è applicato un bollo o un'etichetta portante, in modo appariscente, la parola: *Espresso* (Expres).

Articolo 27.

RINVIO DEI BOLLETTINI DI AFFRANCAZIONE. RECUPERO DELLE SOMME ANTICIPATE.

1. L'Ufficio che anticipa i diritti doganali e gli altri diritti per conto dello speditore di un pacco da consegnarsi franco di spese, riempie, in quanto lo concerne, il verso del bollettino d'affrancazione e rinvia questo accompagnato dai relativi documenti, se esistono, in busta chiusa senza alcuna menzione del contenuto, all'ufficio indicato nel recto del bollettino d'affrancazione.

2. Se un pacco che porta il cartellino « franco di ogni diritto » (*Franc de tous droits*), e che come tale è annunciato sul foglio di via, arriva al servizio del paese di destinazione senza bollettino di affrancazione, l'ufficio che provvede alla visita doganale compila un bollettino duplicato avendo cura di sostituire il nome del paese di origine del pacco a quello che figura sul bollettino stesso. Se il bollettino di affrancazione va perduto dopo la consegna del pacco, si compila un duplicato con le stesse norme.

3. I bollettini di affrancazione relativi a pacchi che per qualsiasi motivo sono rinviati al Paese di origine, debbono essere annullati dall'ufficio che rinvia i pacchi.

4. Al ricevere un bollettino di affrancazione indicante i diritti sborsati dall'Amministrazione del paese di destinazione, l'Amministrazione del paese di origine converte l'ammontare di tali diritti nella propria moneta e al tasso che essa stessa determina, ma che non potrà eccedere quello fissato per l'emissione dei Vaglia Postali a destinazione del paese corrispondente.

Il risultato della conversione deve apparire nel corpo del modulo ed esserne convalidato dalla firma dell'impiegato che ha operato la conversione.

Article 28.

RE-TRANSMISSION.

1. The Administration re-transmitting a mis-sent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When a Postal Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the re-transmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the Office of Exchange from which the mis-sent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Italy or the United Kingdom has Parcel Post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Despatch Note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

Articolo 28.

RISPEDIZIONE.

1. L'Amministrazione che rispedisce un pacco disguidato non applica su di esso, diritti doganali o altri diritti non postali.

Se un'Amministrazione Postale restituisce un tal pacco al Paese dal quale lo ha ricevuto direttamente, restituisce pure le bonificazioni ricevute e rileva l'errore con un bollettino di verificazione.

In altri casi e se l'ammontare bonificato è insufficiente a coprire le spese che deve sostenere per la rispedizione, l'Amministrazione rispettrice bonifica all'Amministrazione cui rimette il pacco le somme dovute per l'ulteriore spedizione, e recupera l'ammontare della differenza addebitandola all'ufficio di cambio dal quale ricevette direttamente il pacco disguidato. La ragione dell'addebito è notificata a quest'ultimo ufficio mediante bollettino di verificazione.

2. Se un pacco è stato indebitamente accettato per la spedizione in conseguenza di un errore imputabile al servizio postale e deve, per questo motivo, essere rinviato all'ufficio di origine, l'Amministrazione che ritorna il pacco bonifica a quella dalla quale lo ebbe, le somme che per esso le sono state accreditate.

3. I diritti su di un pacco rispedito in conseguenza di cambiamento di residenza del destinatario o di un errore da parte dello speditore, ad un paese con il quale l'Italia o il Regno Unito hanno cambio di pacchi postali sono addebitati all'Amministrazione cui il pacco è rispedito, a meno che le spese del nuovo trasporto non siano pagate all'atto della rispedizione. In questo caso il pacco è considerato come se esso fosse stato indirizzato direttamente dal paese speditore al nuovo paese di destinazione.

4. Un pacco che viene rispedito senza pagamento di nuova francatura, è proseguito nel suo primitivo imballaggio ed è accompagnato dal bollettino di spedizione originale. Se il pacco, per una ragione qualsiasi, è stato nuovamente imballato o l'originale bollettino di spedizione è stato sostituito con un duplicato, il nome dell'Ufficio di origine del pacco e l'originale numero d'ordine sono riportati tanto sul pacco che sul bollettino.

Article 29.

RETURN OF UNDELIVERED PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 15, section 2, of the Agreement, the Postal Administration of the country of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. In the absence of a reply within one month to a report of non-delivery issued in proper course the parcel shall be returned to the country of origin.

3. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.

4. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word "Returned" ("*Rebut*") in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

*Article 30.*SALE.
DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 17 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Postal Administration of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

*Article 31.*ENQUIRIES CONCERNING PARCELS OR TRADE
CHARGE MONEY ORDERS.

For enquiries concerning parcels, or Trade Charge Money Orders which have not been

Articolo 29.

RINVIO DI PACCHI NON CONSEGNATI.

1. Se lo speditore di un pacco non potuto consegnare ha fatto una domanda non prevista dall'articolo 15, § 2, dell'Accordo, l'Amministrazione dell' Paese di destinazione non è in obbligo di soddisfarla, ma può rinviare il pacco al Paese d'origine dopo averlo trattenuto per il periodo prescritto dai regolamenti del paese di destinazione.

2. In mancanza di risposta, entro un mese, ad un avviso di giacenza debitamente spedito, il pacco è rinviato al Paese di origine.

3. L'Amministrazione che rinvia un pacco allo speditore deve indicare su di esso chiaramente e concisamente la causa della non avvenuta consegna. Questa indicazione può essere scritta a mano o a mezzo di un'impressione a stampa o di un'etichetta.

4. Un pacco che è rinviato allo speditore viene indicato sul foglio di via con la parola « Rifiuto » (*Rebut*) nella colonna delle « Osservazioni » ed è trattato e gravato di diritti come un pacco rispedito in conseguenza del cambiamento di residenza del destinatario.

*Articolo 30.*VENDITA.
DISTRUZIONE.

1. Se un pacco è stato venduto o distrutto in conformità delle disposizioni dell'articolo 17 dell'Accordo, viene compilato un processo verbale della vendita o della distruzione.

2. Il prodotto della vendita serve, in primo luogo, a coprire i diritti gravanti il pacco. L'eccedenza eventuale è trasmessa all'Amministrazione Postale del Paese di origine per essere pagata allo speditore che deve sopportare la spesa della trasmissione.

*Articolo 31.*RECLAMI PER PACCHI O MANDATI DI
RIMBORSO.

Per i reclami relativi a pacchi od a mandati di rimborso non rinviati è usato un modulo

returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the Offices appointed by the two Postal Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 32.

PARCEL BILL.

Insured, Trade Charge, Express, returned, and redirected parcels and parcels to be delivered free of all charges shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. Other parcels shall similarly be entered individually unless by mutual agreement it is arranged for them to be entered on the Parcel Bills in bulk with a summary statement of the amounts to be credited. The Despatch Notes, Trade Charge Money Order forms, Customs Declarations, Franking Notes, Advices of Delivery, etc., shall be forwarded with the Parcel Bill.

*Article 33.*CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE.
NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a Mail, whether of parcels or of empty bags, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative Parcel Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching Office of Exchange by Verification Note. The accepted Verification Notes shall be attached to the Parcel Bills to which they relate. Corrections made on Parcel Bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

simile a quello annesso al Regolamento Particolareggiato relativo all'Accordo per i pacchi postali dell'Unione Postale Universale. Questi moduli sono spediti agli Uffici all'uopo designati dalle due Amministrazioni Postali e sono trattati nel modo stabilito di comune accordo fra esse.

Articolo 32.

FOGLI DI VIA.

I pacchi assicurati, con assegno, per espresso, rinviati, rispediti e franchi di spese sono dallo Ufficio di cambio speditore singolarmente iscritti su di un foglio di via simile a quello annesso al Regolamento Particolareggiato relativo all'Accordo per i Pacchi Postali dell'Unione Postale Universale. Gli altri pacchi, sono pure singolarmente iscritti a meno che, di comune accordo, non siasi disposto che possano essere annunciati sommarariamente nel foglio di via con l'indicazione dello importo totale bonificato.

I bollettini di spedizione, i mandati di rimborso, le dichiarazioni doganali, i bollettini, d'affrancazione, le ricevute di ritorno, ecc., sono allegati al foglio di via.

*Articolo 33.*VERIFICAZIONE DA PARTE DEGLI UFFICI DI
CAMBIO. NOTIFICAZIONE DELLE IRREGOLARITÀ.

1. Al ricevimento di una spedizione di pacchi o di sacchi vuoti, l'ufficio di cambio verifica i pacchi ed i vari documenti che li accompagnano, o i sacchi vuoti, se ne è il caso, in rapporto ai dati segnati nel foglio di via e, se necessario, rileva la mancanza di oggetti o altre irregolarità mediante bollettino di verifica.

2. Ogni differenza nelle bonificazioni e nei conti è notificata all'ufficio di cambio speditore mediante bollettino di verifica. I bollettini di verifica accettati sono uniti ai relativi fogli di via. Le correzioni fatte sui fogli di via non giustificate da documenti non sono considerate valide.

Article 34.

ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. Each Postal Administration shall cause each of its Offices of Exchange to prepare monthly for all the Parcel Mails despatched during the month by each of the Offices of Exchange of the other Administration a statement of the total amounts entered on the Parcel Bills, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be afterwards summarized by the same Administration in an account, which, accompanied by the monthly statements, the Parcel Bills and the Verification Notes, if any, relating thereto, shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the month following that to which it relates.

3. The monthly accounts, after having been checked and accepted on both sides, shall be summarized in a general quarterly account prepared by the Administration to which the balance is due.

Article 35.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Payment of the balance of the Account shall be made by the debtor to the creditor Postal Administration in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balance of Transit Accounts.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of three months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 7 per cent. per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

Article 36.

ACCOUNTING FOR TRADE CHARGE MONEY ORDERS.

1. The accounting relating to Trade Charge Money Orders paid by each Postal Adminis-

Articolo 34.

CONTABILITÀ.

1. Ogni Amministrazione Postale fa preparare mensilmente da ciascuno dei propri uffici di cambio per tutte le spedizioni di pacchi formate durante il mese da ciascuno degli uffici di cambio dell'altra Amministrazione, un prospetto delle somme totali iscritte sui fogli di via sia a suo credito sia a suo debito.

2. Questi prospetti sono poi riepilogati dalla stessa Amministrazione in un conto che accompagnato dai relativi prospetti mensili, dai fogli di via e, eventualmente, dai bollettini di verificaione, è spedito alla corrispondente Amministrazione durante il mese seguente quello cui si riferisce.

3. I conti mensili, dopo essere stati verificati ed accettati da ambo le parti, sono riepilogati in un conto semestrale generale preparato dalla Amministrazione che risulta in credito.

Articolo 35.

LIQUIDAZIONE DEI CONTI.

1. Il pagamento del saldo dei conti è fatto dalla Amministrazione Postale debitrice a quella creditrice nei modi prescritti dalla Convenzione dell'Unione Postale per la liquidazione dei conti delle spese di transito.

2. La preparazione e la trasmissione di un conto generale e il pagamento del saldo di questo conto sono eseguiti quanto prima possibile, e, al più tardi, nel periodo di tre mesi dalla fine del periodo al quale il conto si riferisce.

Spirato questo termine le somme dovute da una Amministrazione all'altra sono produttive d'interesse al saggio del 7 per cento all'anno, da calcolarsi dalla data dello spirare del detto termine.

Articolo 36.

CONTO DEI MANDATI DI RIMBORSO.

1. La contabilità relativa ai mandati di rimborso pagati da una Amministrazione Po-

tration on behalf of the other Administration shall be effected by means of detailed Accounts.

2. In these Accounts, which shall be accompanied by the paid and receipted Trade Charge Money Orders, the Orders shall be entered in alphabetical sequence of the offices of issue and in numerical sequence of their entry in the registers of those offices. Each Administration shall deduct from the total sum of its credit one-half per cent., representing the share of the other Administration in the Trade Charge fee.

The verification of these Accounts shall be effected in accordance with the provisions of the special Money Order Agreement between the two Administrations.

3. The totals of the Trade Charge Account shall be included in and settled as part of the General Account in respect of Money Orders.

Article 37.

FRANKING NOTES.

ACCOUNTING FOR CUSTOMS CHARGES, ETC.

1. The accounting relative to the Customs charges, etc., disbursed by each Postal Administration on behalf of the other shall be effected by means of special monthly accounts which shall be prepared by the debtor Administration in the currency of the creditor country. The Franking Notes shall be entered in the accounts in alphabetical order of the Offices which have advanced the charges and follow the numerical order which these Offices have given to them.

2. The special account, accompanied by the Franking Notes, shall be forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates. A " Nil " account shall not be prepared.

3. These accounts shall be checked in accordance with the rules fixed by the Detailed Regulations of the special Money Order Agreement between the two Administrations.

4. These accounts shall be settled either by a Money Order or by a draft in the currency of the creditor country or in any other manner mutually agreed upon.

stale per conto dell'altra è compilata mediante conti particolari.

2. In questo conti, che sono accompagnati dai mandati di rimborso pagati e quietanzati, questi sono iscritti nell'ordine alfabetico degli uffici d'emissione e nell'ordine del numero del registro di emissione di tali uffici. Ciascuna Amministrazione deduce dalla somma totale del suo credito il mezzo per cento rappresentante la quota spettante per diritto di assegno all'altra Amministrazione.

La verifica di questi conti è eseguita in conformità delle disposizioni dell'Accordo speciale per i Vaglia postali fra le due Amministrazioni.

3. I totali dei conti degli assegni sono compresi nel conto generale relativo ai Vaglia e liquidati come parte di esso.

Articolo 37.

BOLLETTINI D'AFFRANCAZIONE.

CONTABILITÀ PER DIRITTI DOGANALI ECC.

1. La contabilità relativa ai diritti doganali ecc. anticipati da ciascuna Amministrazione Postale per conto dell'altra è fatta mediante conti mensili speciali che sono preparati dalla Amministrazione debitrice nella moneta del paese creditore. I bollettini di affrancazione sono iscritti nei conti secondo l'ordine alfabetico degli uffici che hanno anticipato l'importo dei diritti e secondo il numero d'ordine che quest'uffici hanno dato ai bollettini.

2. Lo speciale conto accompagnato dai bollettini di affrancazione è trasmesso all'Amministrazione creditrice non più tardi della fine del mese seguente quello cui si riferisce. Non sono compilati i conti che fossero negativi.

3. I conti sono verificati in conformità delle disposizioni stabilite nel Regolamento Particolareggiato dello speciale Accordo per i vaglia postali fra le due Amministrazioni.

4. I conti sono saldati o mediante vaglia postale o mediante una tratta nella moneta del paese creditore o in qualunque altra maniera stabilita di comune accordo.

Article 38.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Postal Administration shall furnish to the other Administration all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

*Article 39.*ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF
DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at London, the 21st day of August 1930, and at Rome, the 28th day of August 1930.

(Signed) H. B. LEES-SMITH.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

SCAMBIO DI NOTE

RELATIVE ALL' ENTRATA IN VIGORE
DELL' ACCORDO PRECEDENTE.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 3 juillet 1931.

I.

AMBASCIATA D'ITALIA

20, Grosvenor Square, W.
LONDRA, 2 *Marzo*, 1931.

SIGNOR SEGRETARIO DI STATO,

Com'è noto a Vostra Eccellenza, l'articolo 43 dell' Accordo per lo scambio dei pacchi postali,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Articolo 38.

COMMUNICAZIONI E NOTIFICAZIONI.

Ciascuna Amministrazione Postale fornisce all'altra tutte le notizie necessarie circa le norme particolari per l'esecuzione del servizio.

*Articolo 39.*ENTRATA IN VIGORE E DURATA DEL
REGOLAMENTO PARTICOLAREGGIATO.

Il presente Regolamento Particolareggiato entrerà in vigore il giorno in cui entrerà in vigore l'Accordo per i Pacchi Postali ed avrà la stessa durata. Le Amministrazioni interessate avranno però la facoltà di modificare, di volta in volta, le norme particolari.

Fatto in doppio originale a Londra, il 21 Agosto 1930 ed a Roma, il 28 Agosto 1930-VIII.

(Signed) Giuseppe PESSION.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE ENTRY INTO FORCE OF THE
PRECEDING AGREEMENT. LONDON, MARCH
2, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 3, 1931.

I.

THE ITALIAN EMBASSY,

20, Grosvenor Square, W.
LONDON. *March 2*, 1931.

SIR,

You are aware that, under Article 43 of the Parcel Post Agreement between the Post Office

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

tra le Poste del Regno Unito e le Poste del Regno d'Italia, firmato in Londra il 21 agosto 1930, e in Roma il 28 agosto 1930, stabilisce che l'Accordo stesso entrerà in vigore a una data da fissarsi di comune accordo fra le due Amministrazioni.

In base alle istruzioni ricevute dal Regio Ministero degli Affari Esteri, ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo Italiano propone che l'Accordo predetto entri in vigore un mese dopo la data della presente nota, vale a dire il 2 aprile 1931.

La presente nota, e la risposta di Vostra Eccellenza in proposito serviranno a far constatare l'accordo sopra descritto.

La prego, Signor Segretario di Stato, di gradire i sensi della mia più alta considerazione, con la quale ho l'onore di essere, dell' Eccellenza Vostra, l'umilissimo ed obbedientissimo Servitore,

(Signed) A. BORDONARO.

Sua Eccellenza
The Right Hon. Arthur Henderson,
etc., etc., etc.

of the United Kingdom and the Post Office of the Kingdom of Italy, which was signed at London on August 21, 1930, and at Rome on August 28, 1930, this Agreement is to come into force on a date to be fixed by mutual agreement between the two Administrations.

In conformity with the instructions I have received from the Royal Ministry of Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government proposes that the aforementioned Agreement should come into force one month from the date of the present Note, that is April 2, 1931.

The present Note and Your Excellency's reply shall be taken as placing on record the above-mentioned Arrangement.

I have the honour, etc.

(Signed) A. BORDONARO.

His Excellency
The Right Hon. Arthur Henderson,
etc., etc., etc.

II.

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

YOUR EXCELLENCY,

2nd March, 1931.

With reference to Your Excellency's note of to-day's date, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom accept the proposal of the Italian government that the Parcel Post Agreement between the Post Office of the United Kingdom and the Post Office of the Kingdom of Italy which was signed at London on the 21st August, 1930, and at Rome on the 28th August, 1930, should enter into force one month from the date of the present note.

2. It is understood that Your Excellency's note and this reply shall be taken as placing on record the arrangement therein described.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(In the absence of the Secretary of State
and by authorisation.)

(Signed) ROBERT VANSITTART.

His Excellency
Monsieur Antonio Bordonaro, G.B.E.
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2583. — ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME D'ITALIE. SIGNÉ A LONDRES, LE 21 AOUT 1930, ET A ROME, LE 28 AOUT 1930.

L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME D'ITALIE conviennent d'instituer un service régulier d'échange direct de colis entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, d'une part, et l'Italie, d'autre part.

Dans le présent arrangement et dans le règlement d'exécution qui y est annexé, l'expression « Royaume-Uni » comprend la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les Iles anglo-normandes et l'Île de Man.

ARRANGEMENT.

Article premier.

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Les colis postaux expédiés du Royaume-Uni à destination de l'Italie ne devront pas peser plus de 22 livres anglaises, ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces de longueur, ou plus de 6 pieds, longueur et pourtour réunis ; et les colis expédiés d'Italie à destination du Royaume-Uni ne devront pas peser plus de 10 kg. ni mesurer plus de m. 1,05 de longueur ou plus de m. 1,80, longueur et pourtour réunis, et leur volume ne devra pas dépasser 55 décimètres cubes.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, la manière de voir de l'administration expéditrice prévaudra, sauf erreur évidente.

Article 2.

TRANSIT DE COLIS.

Les deux administrations postales garantissent sur leur territoire la liberté de transit des colis en provenance ou à destination de tous les pays avec lesquels elles échangent respectivement des colis postaux. Les colis en transit seront assujettis aux dispositions du présent accord et du règlement d'exécution y afférent dans la mesure où celles-ci seront applicables.

Article 3.

AFFRANCHISSEMENT — TAXES.

1. L'affranchissement préalable des colis sera obligatoire sauf pour les colis réexpédiés ou renvoyés à l'expéditeur.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.